

AU MUSÉE AVEC MA CLASSE :

A LA DÉCOUVERTE DU TEXTE D'OVIDE EN LATIN

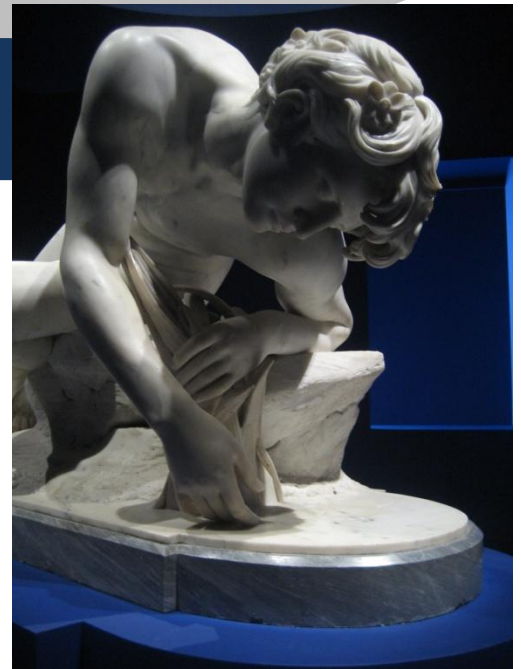
« Hic **puer** et studio venandi lassus et aestu
procubuit **faciem**que loci fontemque secutus,
dumque sitim sedare **cupit**, sitis altera crevit,
dumque **bibit**, visae correptus **imagine** formae
spem sine **corpore amat**, corpus putat esse, quod **umbra** est.
adstupet ipse sibi vultuque inmotus eodem
haeret, ut e pario formatum marmore signum;
spectat humi positus geminum, sua **lumina**, sidus
et dignos Baccho, dignos et Apolline **crines**
inpubesque genas et eburnea colla decusque
oris et in niveo mixtum **candore** ruborem,
cunctaque miratur, quibus est **mirabilis** ipse:
se cupit inprudens et, qui probat, ipse probatur,
dumque petit, petitur, pariterque accendit et **ardet**.

Ovide, *Métamorphoses* III, v. 413 à 426.

« C'est là que, fatigué de la chasse et de la chaleur du jour, Narcisse vint s'asseoir, attiré par la beauté, la fraîcheur, et le silence de ces lieux. Mais tandis qu'il apaise la soif qui le dévore, il sent naître une autre soif plus dévorante encore. Séduit par son image réfléchie dans l'onde, il devient épris de sa propre beauté. Il prête un corps à l'ombre qu'il aime : il s'admire, il reste immobile à son aspect, et **tel qu'on le prendrait pour une statue de marbre de Paros**. Penché sur l'onde, il contemple ses yeux pareils à deux astres étincelants, ses cheveux dignes d'Apollon et de Bacchus, ses joues colorées des fleurs brillantes de la jeunesse, l'ivoire de son cou, la grâce de sa bouche, les roses et les lis de son teint : il admire enfin la beauté qui le fait admirer. Imprudent ! il est charmé de lui-même : il est à la fois l'amant et l'objet aimé; il désire, et il est l'objet qu'il a désiré; il brûle, et les feux qu'il allume sont ceux dont il est consumé». Traduction de l'université de Louvain, *libre de droits* (<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/>)

RESUME Narcisse est né de l'union de la nymphe Liriopé et du fleuve Céphise. A la naissance de Narcisse, Tirésias prédit à Liriopé que son enfant vivrait vieux à condition qu'il ne se connaisse pas. Les jeunes hommes et les jeunes femmes qui le rencontraient en tombaient immédiatement amoureux. La nymphe Echo n'échappa pas à la règle. Une punition d'Héra, irritée de ses bavardages, avait rendu la jeune nymphe muette. Elle ne pouvait que répéter les derniers mots qu'elle entendait. Narcisse fut indifférent et méprisant à son égard. Son désespoir fut tel qu'elle en perdit la vie et se métamorphosa en rocher. Une autre prétendante déçue alla se plaindre auprès de la déesse de la vengeance qui décida de le punir. Alors que Narcisse était en train de chasser, elle le poussa à se désaltérer au bord d'un étang. C'est alors la première fois qu'il vit son propre visage. Il tomba immédiatement amoureux de son propre reflet, à tel point qu'il en oublia de boire et de manger. Il prit alors racine au bord de l'étang et se transforma peu à peu en la fleur qui porte son nom.

RAPPROCHEMENT INSOLITE : La sculpture d'Ernest Hiolle fige à jamais Narcisse dans la pierre. Par son geste, le sculpteur traduit l'expression d'Ovide « ut e pario formatum marmore signum ». Le marbre de Paros est un marbre de grain très fin, d'un blanc très pur et d'une grande transparence, extrait des carrières de l'île grecque de Paros dans les Cyclades. D'une très grande renommée, ce marbre fut utilisé par les plus grands sculpteurs de l'Antiquité (ex : La Vénus de Milo).



DEVINEZ LE SENS DES MOTS LATINS

puer, eri, m
facies, ei, f
cupio, is, ere
bibo, is, ere
imago, inis, f
corpus, oris, n
amo, as, are

umbra, ae, f
specto, as, are
lumen, luminis, n
crinis, is, m
candor, ori, m
mirabilis, e
ardeo, es, ere.